

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, domingo 27 de septiembre (de 1914)

Esta madrugada el burgomaestre Max ha sido conducido a la ciudadela de Namur. (Ver mis apuntes sobre el burgomaestre Max.) (**Nota**)

Y también desde esta mañana retumba el cañoneo en la dirección de Malinas y de Alost. ¿ Es porque los aliados vienen en socorro de Bruselas, o porque los alemanes tiran sobre los fuertes de Amberes desde distintas posiciones ?

No tenemos para decirlo más que simples conjeturas, pues los mismos diarios amberesanos que llegaban de vez en cuando, y siempre sin noticias fehacientes, no vienen ya, dejándonos en un aislamiento peor que el del destierro. Los alemanes, entretanto, siguen aplicando el sistema de

intimidación. El comandante de Forest, capitán von Lessel, jefe del batallón Halberstadt, ha publicado hoy el siguiente amenazador edicto :

"A pesar de mis repetidas advertencias, en estos últimos días se han producido nuevos ataques de la población civil contra las tropas alemanas, así como contra la línea del ferrocarril de Bruselas a Mons.

"Por orden del gobernador general militar de Bruselas, cada localidad debe en consecuencia entregar rehenes. Así pues, quedan detenidos en Forest M. Vanderkindere y el cura François.

"Hago saber que estos rehenes serán inmediatamente fusilados, sin previa formalidad judicial, si se produce un ataque de la población contra nuestras tropas o contra las líneas de ferrocarril ocupadas por nosotros, y que, además, se ejecutarán severas represalias contra Forest.

"Invito a la población a estarse quieta y a

abstenerse de toda violencia, y en ese caso no se le hará daño alguno."

¿ No parece esto una imitación de los procedimientos de Juan **Facundo** Quiroga o el Chacho, en las épocas más bárbaras que haya atravesado nuestro país (Argentina) ? (**Nota**) ...

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (18) », in LA NACION ; 4/04/1915.

Nota del autor :

PAYRO ; « *Un ciudadano ; el burgomaestre Max* (1-5) » ; in LA NACION ; 29/01/1915-02/02/1915.

Los artículos de PAYRO acerca de Adolfo MAX pueden encontrarse en INTERNET siguiendo los lazos

Respecto al principio de la evocación en agosto de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140817%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

con respecto al 18 de agosto de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140818%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

con respecto al 19 de agosto de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140819%20PAYRO%20%20UN%20CIUDA DANO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

con respecto a las fechas entre el 20 y el 23 de agosto de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140820%20PAYRO%20UN%20CIUDADA NO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX..pdf>

con respecto a las fechas entre el 24 y el 27 de agosto de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140824%20PAYRO%20UN%20CIUDADA NO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

con respecto a las fechas entre el 28 de agosto y el 2 de setiembre de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20UN%20CIUDADA NO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf>

con respecto a las fechas entre el 16 y el 27 de septiembre de 1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140916%20PAYRO%20UN%20CIUDADA>

[NO%20EL%20BURGOMAESTRE%20MAX.pdf](#)

Notas del traductor al francés :

Juan **Facundo** Quiroga o el Chacho (1788-1835) (y obra de Domingo Faustino SARMIENTO), ver, e. o. :

[http://www.elortiba.org/chacho.html#EL CHACHO](http://www.elortiba.org/chacho.html#EL_CHACHO)

Auguste VIERSET (1864-1960) ha escrito un libro acerca del burgomaestre Adolphe MAX. El capítulo « *Sous l'occupation allemande* » (páginas 29-71) procede de la segunda edición, de 1934 :

<http://idesetautres.be/upload/VIERSET%20ADOLPHE%20MAX%20SOUS%20OCCUPATION%20ALLEMANDE.pdf>

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los

acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.
([http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier PDF/Fonte/Journal de%20guerre de Paul Max bdef.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf))

Paul MAX dice con fecha de :

Dimanche 27 septembre 1914 (pages 72-75). (...) Ce matin, un avis du Baron von Lüttwitz apprenait à la population que le Bourgmestre avait été arrêté : « *Le Bourgmestre Max ayant manqué aux engagements pris vis-à-vis du Gouvernement allemand, je me suis vu dans l'obligation de le destituer de ses fonctions. M. Max est parti ce matin pour une forteresse où il subira une détention honorable. (S.) von Lüttwitz* ».

Je suis allé à l'Hôtel de Ville pour avoir des détails et l'échevin Steens a bien voulu m'en donner très aimablement. Hier soir le Bourgmestre et les échevins ont été appelés au Gouvernement et il leur a été déclaré qu'ils étaient tous arrêtés.

Revenant ensuite, le Baron von Lüttwitz a demandé aux échevins :

« - *Que feriez-vous si nous nous voyions obligés d'arrêter votre Bourgmestre ?*

« - *Nous tâcherions de veiller à la sécurité de la ville, nous envisagerions les mesures à prendre.*

« - *Eh bien vous êtes libres et vous avez jusqu'à mardi pour prendre une résolution. Quant à M. Max, je suis forcé de l'arrêter* ».

Le Baron von Lüttwitz dit ensuite avec plus de douceur car c'est, paraît-il, un galant homme :

« *J'arrête M. Max. Je suis soldat : il me faut obéir... mais M. Max est mon ami et vous pouvez avoir l'assurance qu'il sera traité comme mon ami* ». La raison de l'arrestation est que la seconde partie de l'imposition de guerre n'a pu être payée : la ville n'avait pas l'argent nécessaire. Alors, comme je l'ai relaté plus haut, l'autorité militaire a déclaré que les bons de réquisitions ne seraient plus payés et que l'on prendrait l'argent dans les banques. Mais, d'après les engagements pris... et mal interprétés paraît-il, les réquisitions devaient être payées jusqu'au 30 septembre. M. Max écrivit donc aux banques de ne rien payer du tout. Hier, dès son arrivée, on lui montra sa lettre :

« - *Est-ce vous qui avez envoyé cette lettre à la **Deutsche Bank** ?*

« - *Oui.*

« - *Nous vous arrêtons* ».

Max passa la nuit au ministère. Il put téléphoner à son frère, lui donner quelques indications et lui dire de lui faire apporter le linge et les effets nécessaires.

A 5 heures, ce matin, une auto l'emmenait, les uns disent vers l'Allemagne, les autres vers Namur. (...)

Ce matin, d'urgence, le Collège des Bourgmestres de l'Agglomération et des Echevins de Bruxelles s'est réuni. Il a été décidé que le Collège échevinal continuerait à administrer la ville et une affiche l'a fait savoir à la population. Avant de partir, M. Max avait dit aux échevins : « *Messieurs, agissez suivant votre conscience et surtout sauvegardez Bruxelles* ». Les échevins s'y emploieront de leur mieux.

Los edictos del burgomaestre Adolphe MAX o de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Hemos encontrado, con respecto a la comuna de Forest (Bruselas), el documento *bruto* siguiente en :

http://archive.org/stream/germanpostersinb00davirich/germanpostersinb00davirich_djvu.txt

GERMAN POSTERS IN BELGIUM. Their Value as Evidence. New Texts and Documents with a Foreword

to the Reader by HENRI DAVIGNON ; THOMAS NELSON & SONS, LTD. (35 & 36 PATERNOSTER ROW), LONDON, B.C.4., EDINBURGH, NEW YORK, PARIS ; 1918.

N°68 : THE CIVIL POPULATION MADE RESPONSIBLE FOR THE OPERATIONS OF THE ARMY. NOTICE POSTED UP IN FOREST.

“General Government in Belgium.

“To the People of Forest.

"Despite my repeated warnings, attacks have again been made during the last few days by the civil population of the neighbourhood against German troops, and also upon the railway between Brussels and Mons.

"By the order of the Military Governor-General of Brussels, each locality must consequently provide hostages.

" Thus, at Forest the following are arrested :

"(1) M. Vanderkindere, Communal Councillor,

"(2) *M. le curé François.*

"I proclaim that these hostages will immediately be shot without previous judicial formalities if any attack occurs upon the part of the population upon our troops or the railway lines occupied by us, and that, moreover, the most severe reprisals will be carried out against the commune of Forest.

" I request the population to keep calm and to refrain from all violence ; in which case it will not suffer the slightest harm.

**"The Commandant of the Landsturm,
" Halberstadt Battalion,
"Forest, September 26th, 1914. von Lessel.**

What Really Happened, and who were the Authors of the Attacks on the Railway.

"The railway lines of the country afforded the enemy great facilities for revictualling and transporting troops.

The Belgian High Command decided to hamper these facilities. They ordered the formation of seven detachments, each composed of 100 volunteer cyclists, in order to destroy the railway communications in the region occupied by the enemy.

"On September 22nd, these groups left Antwerp, each of them directed to a special area of operations. Most of them succeeded in getting through the German lines, reached the points agreed upon, and cut the most important railway lines in Limburg, Brabant, Hainaut, causing considerable damages to the enemy transport.

"The greater part of these detachments succeeded in joining the Belgian Army again ; some of them, accidentally getting into touch with German troops, were surrounded or surprised."

« Une action de l'armée belge ». **Official Report of the Belgian Army Command** ; Paris ; Chapelot, 1915, page. 44.